

Posudek diplomové práce

Markéta Borůvková : Tweelingformules in het Nederlands

Diplomantka Markéta Borůvková si za téma své práce zvolila strukturní, syntaktickou a sémantickou analýzu binominálních frazeologických jednotek. Práce je zaměřena kontrastivně a analýza směřovala k zjištění míry ekvivalence těchto frazeologických jednotek v nizozemštině a češtině. Snaží se ukázat shody a rozdíly v obou odlišných jazykových systémech. Na základě ekvivalence pak diplomantka uvádí některé možné způsoby třídění zkoumaných frazeologizmů. Klade si i otázku častosti výskytu binominálních frazeologizmů, nejčastěji se vyskytujících slovních druhů a jako jeden z cílů své práce uvádí možnost využití výsledků pro překladatele, případně ve výuce jazyka.

Oblasti výzkumu frazeologických jednotek zatím v Nizozemsku a Belgii nebyla věnována velká pozornost a tak v teoretické části práce se diplomantka musela opírat více o sekundární literaturu jiných jazykových oblastí. Vycházela především z prací českých a německých lingvistů.

Práce je svou strukturou rozdělena na dvě hlavní části. Teoretická část stručně pojednává o vývoji a dějinách frazeologického výzkumu a zabývá se také terminologií, která je v této oblasti u jednotlivých lingvistů značně nejednotná. Zvláštní kapitola je věnována pojmu ekvivalence a popisu možných modelů ekvivalence frazeologických jednotek. Diplomová práce jasně ukazuje, že diplomantka prostudovala odbornou literaturu pojednávající o frazeologii a na základě takto získaných znalostí provedla rozbor. V této části práce postrádám vlastní hodnocení jednotlivých způsobů analýzy a zdůvodnění volby modelu pro vlastní rozbor.

Druhá, praktická část práce je věnována vlastnímu rozboru korpusu, který si diplomantka pro tento účel sestavila. V korpusu, sestaveném na základě nizozemských frazeologických slovníků a několika internetových textů, je 280 nizozemských binominálních vazeb. Tyto vazby podrobuje diplomantka kontrastivní analýze s češtinou a konstatuje morfologické, syntaktické a sémantické shody a rozdíly mezi oběma jazyky. Klasifikaci frazeologizmů opírá především o německé a české zdroje. Je škoda, že na tomto místě nezmiňuje práce polských a maďarských frazeologů. Na práci je zvláště třeba ocenit skutečnost, že zpracovává oblast, které zatím v nizozemsky psané literatuře byla věnována minimální pozornost. Pro možné využití v překladatelské praxi je dobře využitelný alfabetický seznam analyzovaných vazeb v příloze práce. Možné využití v praxi by usnadnilo, kdyby i zde byly uvedeny české ekvivalenty. Korpus je sestaven jen na základě několika frazeologických slovníků, což odpovídá rozsahu, možnostem a cílům diplomové práce. Pro úplnost výzkumu v této oblasti by byla vhodná analýza výskytu frazeologických jednotek v různých typech textů.

Vnitřní obsahové členění práce je dobré. Na začátku práce diplomantka jasně formuluje problém, kterým se hodlá zabývat, formuluje definice pojmů, se kterými bude dále pracovat a pak jasně formuluje závěr podložený i statistickou analýzou.

Práci bych vytkla několik nedostatků:

- teoretická část pojednávající o různých možnostech klasifikace je příliš soustředěna na citace zdrojů, ze kterých diplomantka čerpá, chybí vlastní hodnocení a zdůvodnění výběru metodiky výzkumu

- u některých citovaných zdrojů důsledně uvádět příklady (např. str. 20, příklady rozdílu mezi typem B a C, str. 22 teoretické pojetí analýzy podle Filipce).
- v práci psané nizozemsky působí rušivě pojmy, uváděné ze zdrojů v jiném jazyce (např. německé výrazy na str.8, poznámka pod čarou str. 32)
- jako jeden z možných cílů uvádí diplomantka možnost využívání při osvojování cizího jazyka. Metodice využití získaných poznatků se však diplomová práce dále nevěnuje .
- vysvětlení vyžadují některá uváděná tvrzení:
str. 73 rozdíly v použití členů? (kontrast nizozemština x čeština!)
- vzhledem k sémantickým možnostem překladu u předložek je sporné mluvit o rozdílech v ekvivalenci
- str. 76 rozdíly v syntaktické struktuře z uváděných příkladů nejsou zřejmé
- str. 64 nulová ekvivalence u spojení „chléb a hry“, „ano nebo ne“ a dalších ?

Diplomová práce je i po formální stránce v pořádku. Je psána nizozemsky s česky a anglicky psaným resumé. Jazykové stránce je věnována velká pozornost, v práci lze najít jen ojediněle překlep nebo jazykovou chybu (např.str.6 gerangeschikt, str. 86 vastgelegt worden, opakovaně deminutief).

Diplomová práce Markéty Borůvkové odpovídá požadavkům, kladeným na závěrečnou práci magisterského studia.

Doporučuji ji k obhajobě a navrhuji hodnocení *velmi dobře*.



PhDr. Zdenka Hrnčířová

V Praze, 22. srpna 2007